

II.1 Der Dichter seiner eigenen Liederlichkeit

Im ersten Gedicht des zweiten Bandes der Amores reagiert Ovid (möglicherweise) auf Kritik an seinem ersten Band.

- 1 *Hoc quoque conposui Paelignis natus aquosis,*
Auch dieses (neue Werk) habe ich, der ich dem wasserreichen Paelignerland entstamme, verfasst,
- 2 *ille ego nequitiae Naso poeta meae.*
ich, Naso, Dichter meiner eigenen Liederlichkeit.
- 3 *Hoc quoque iussit Amor - procul hinc, procul este, severi!*
- 4 *Non estis teneris apta theatra modis.*
- 5 *Me legat in sponsi facie non frigida virgo,*
- 6 *et rudis ignoto tactus amore puer;*
- 7 *atque aliquis iuvenum, quo nunc ego saucius arcu*
- 8 *agnoscat flammae conscia signa suae*
- 9 *miratusque diu „quo“ dicat „ab indice doctus*
- 10 *conposuit casus iste poeta meos?“*

Übersetzungshilfen:

- | | | |
|---|---|---|
| 1 <i>Paelignis natus</i> | - dem Paelignerland entstammend
Die Paeligner waren ein mittelitalischer Stamm. Ihr Siedlungsgebiet lag östlich von Rom, die Hauptstadt war Corfinium (heute: Corfinio in der Provinz L'Aquila).
Ovid wurde in Sulmo geboren (heute Sulmona), das zehn Kilometer südlich von Corfinium liegt. |  <p>(aus: wikipedia)</p> |
| 3 <i>procul hinc, procul este!</i> | - Fort von hier, fort mit euch!
Ausruf bei religiösen Feierlichkeiten, um Uneingeweihte fernzuhalten | |
| <i>severus</i> | - streng, ernsthaft | |
| 4 <i>theatrum/theatra
modus</i> | - (hier:) Publikum
- (hier:) Gedicht | |
| 5 <i>in</i> | - (hier:) bei
(Ordne: <i>virgo in sponsi facie non frigida</i>) | |
| <i>sponsus</i> | - Verlobter | |
| 6 <i>rudis, e</i> | - unerfahren | |
| 7 <i>quo
saucius</i> | - (Das Bezugswort ist <i>arcus</i> ; ordne: <i>nunc saucius arcu, quo ego (saucius sum)</i>)
- verwundet | |
| 8 <i>agnoscere</i> 3
<i>conscius</i> | - erkennen
- gewiss, untrüglich | |
| 9 <i>miratusque diu
index, indicis m.</i> | - und nach langem Staunen
- Spion, Verräter | |

- 11 *Ausus eram, memini, caelestia dicere bella*
Ich hatte es gewagt, ich erinnere mich, von den Kriegen im Himmel zu singen
- 12 *centimanumque Gyes - et satis oris erat -,*
und vom hundertarmigen Gyes - und ich hatte genug Schwung -,
- 13 *cum male se Tellus ulta est ingestaque Olympo*
als Tellus sich übel rächte und der hochaufragende (Berg) Ossa, auf den Olymp getürmt,
- 14 *ardua devexum Pelion Ossa tulit.*
das abschüssige Peliongebirge trug.¹
- 15 *In manibus nimbos et cum love fulmen habebam,*
In den Händen hatte ich Regenwolken, Jupiter und mit ihm den Blitz,
- 16 *quod bene pro caelo mitteret ille suo.*
den jener treffsicher zur Verteidigung seines Himmels schleuderte ...
- 17 *Clausit amica fores! Ego cum love fulmen omisi;*
- 18 *excidit ingenio Iuppiter ipse meo.*
- 19 *Iuppiter, ignoscas! Nil me tua tela iuvabant;*
- 20 *clausa tuo maius ianua fulmen habet.*
- 21 *Blanditias elegosque levīs, mea tela, resumpsi;*
- 22 *mollierunt duras lenia verba fores.*



Der Berg Olymp in Griechenland,
Höhe 2918 m (aus: wikipedia)

Übersetzungshilfen:

- | | |
|----------------------------------|--|
| 17 <i>fulmen omittere</i> | - den Blitz fallen lassen |
| 18 <i>excidere</i> 3 | - „herausfallen“ |
| 19 <i>ignoscere</i> 3 | - verzeihen, nachsichtig sein |
| 20 <i>tuo maius [...] fulmen</i> | - ein stärkerer Blitz als deiner |
| 21 <i>blanditiae, arum</i> f. | - Schmeicheleien |
| <i>elegi, orum</i> m. | - elegische Verse |
| 22 <i>mollire</i> 4 | - weich machen, erweichen, (hier:) den Zugang öffnen |
| <i>lenis, e</i> | - sanft, weich |

¹ Tellus = Gaia war die Mutter u.a. der Giganten. Diese wurden von den olympischen Göttern getötet, woraufhin sich Gaia zu rächen suchte. Sie türmte die Berge Ossa und Pelion auf den Olymp, damit der Himmel erobert werden konnte. Zeus schleuderte einen zerstörerischen Blitz und befreite den Olymp.

- 23 *Carmina sanguineae deducunt cornua lunae,*
Lieder ziehen die Hörner des blutroten Mondes herab
- 24 *et revocant niveos solis euntis equos.*
und rufen die schneeweißen Rosse der fahrenden Sonne zurück.
- 25 *Carminibus dissiliunt abruptis faucibus angues*
Durch ein Lied lassen Schlangen mit aufgerissenen Rachen voneinander ab
- 26 *inque suos fontes versa recurrit aqua.*
und das Wasser kehrt um und fließt zurück zu seiner Quelle.
- 27 *Carminibus cessere fores insertaque posti,*
Durch Lieder gaben Türen nach und der Riegel, im Pfosten eingelassen,
- 28 *quamvis robur erat, carmine victa sera est.*
wurde durch ein Lied besiegt, auch wenn es Eichenholz war.
- 29 *Quid mihi profuerit velox cantatus Achilles?*
Was könnte mir der schnelle Achill, besungen von mir, nützen?
- 30 *Quid pro me Atrides alter et alter agent,*
Was werden der eine oder der andere Atride für mich tun,
- 31 *quique tot errando, quot bello, perdidit annos,*
und der, der ebenso viele Jahre mit Herumirren wie mit dem Krieg verbracht hat,
- 32 *raptus et Haemoniis flebilis Hector equis?*
und der beweinenwerte Hector, der von den haemonischen
Pferden mitgeschleift wurde?
- 33 *At facie tenerae laudata saepe puellae,*
Aber wenn das Gesicht eines zarten Mädchen oft gerühmt worden ist,
- 34 *ad vatem, pretium carminis, ipsa venit.*
kommt es selbst zu dem Dichter, ein Lohn für sein Gedicht.
- 35 *Magna datur merces! Heroum clara valete*
- 36 *nomina. Non apta est gratia vestra mihi!*
- 37 *Ad mea formosos vultus adhibete, puellae,*
- 38 *carmina, purpureus quae mihi dictat Amor!*

Atriden: Agamemnon
und Menelaos, Söhne
des Atreus

Odysseus kämpfte
zehn Jahre vor Troia
und war weitere zehn
Jahre auf Irrfahrt.

Übersetzungshilfen:

- 35 *merces, mercedis* f. - Lohn, Preis
heros, herois m. - Heros, Held
- 37 *adhibere* 2 - zuwenden
- 38 *purpureus* 3 - in Purpur gekleidet